

**Documentación aplicada a la traducción y a la interpretación**

Código: 101485  
Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	0

## Contacto

Nombre: María Pilar Cid Leal  
Correo electrónico: Pilar.Cid@uab.cat

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí  
Algún grupo íntegramente en español: Sí

## Equipo docente

Maria Remei Perpinya Morera

## Prerequisitos

Ninguno.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar al estudiante el conocimiento de los recursos de documentación necesarios para la traducción y la interpretación.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Demostrar que conoce los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación.
- Aplicar estos conocimientos para usar con eficacia y evaluar la fiabilidad de los recursos de información y documentación de traducción y de interpretación.

## Competencias

- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
2. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
3. Evaluar la calidad de las fuentes de información: Evaluar la calidad de las fuentes de información.

4. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder interpretar: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder interpretar.
5. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar la calidad de las fuentes de información.
6. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir.
9. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder interpretar: Conocer e identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder interpretar.
10. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar.
11. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.

## **Contenido**

### **Parte 1. Traducción y documentación: conceptos fundamentales.**

Tema 1. Información y documentación. La importancia de la información. El crecimiento de la información. Los medios de transmisión de la información. Concepto de Documentación: definiciones y alcance. La Documentación como competencia instrumental de la Traducción.

Tema 2. Documentarse para traducir. El proceso de documentar la traducción especializada y la traducción literaria: identificación de las necesidades de información, búsqueda y localización de fuentes, evaluación, selección y contraste de fuentes.

Tema 3. Concepto, tipología y evaluación de las fuentes. Documento: definición. Tipologías. La información digital. Criterios e indicadores para la evaluación de las fuentes documentales. Perspectiva crítica sobre el uso, la fiabilidad y el rigor de las fuentes. Indicadores para determinar la calidad de las páginas web.

### **Parte 2. El proceso de búsqueda de la información.**

Tema 4. Sistemas de recuperación de la información. Los sistemas de consulta y las formas de acceso a las bases de datos. Operadores e instrucciones para la búsqueda: el álgebra de Boole y otras instrucciones. Los hipertextos. Elaborar estrategias de búsqueda. Pasos para la formulación de las preguntas. Cómo mejorar los resultados.

Tema 5. La búsqueda bibliográfica. Catálogos y portales bibliográficos.

Tema 6. La búsqueda en Internet. Buscadores generales y buscadores especializados. Cómo plantear las preguntas. Dónde formular la petición de información. Ordenación de los resultados. La web invisible.

### **Parte 3. Recursos y fuentes de información para Traductores**

Tema 7. Obras de referencia. Directorios de recursos, enciclopedias, anuarios, bibliografías, topónimos, diccionarios.

Tema 8. Fuentes de información lingüísticas. Lexicográficas, terminológicas y normativas.

Tema 9. Fuentes de información bibliográficas. Cómo acceder a las obras científicas y técnicas, los artículos de revistas académicas: directorios, portales bibliográficos, bases de datos documentales generalistas y bases de datos especializadas.

Tema 10. Fuentes hemerográficas (actuales e históricas) y fuentes patrimoniales.

Tema 11. Comunicación personal y redes profesionales.

## Parte 4. Gestión de la bibliografía

Tema 12. Gestión de la bibliografía. Integrar y citar las fuentes en un texto. Elaborar referencias bibliográficas. Gestores de referencias.

### Metodología

La metodología docente combina:

- Actividades presenciales de carácter teórico y práctico que se desarrollan en aulas multimedia en una sesión semanal por grupo.
- Trabajo individual del alumno, que comprende el estudio de los materiales disponibles en el Campus Virtual, la lectura de la bibliografía complementaria indicada en clase y la realización de prácticas y ejercicios.
- Tutorías para la realización de las prácticas y los ejercicios.

### Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
<b>Tipo: Dirigidas</b>			
Actividades orientadas a mostrar el proceso de documentar una traducción.	6,5	0,26	7, 9
Práctias y ejercicios con fuentes de información.	6,5	0,26	1
Prácticas de búsqueda de información.	6,5	0,26	10
Prácticas de evaluación de fuentes de información.	6,5	0,26	1, 4
<b>Tipo: Supervisadas</b>			
Tutorías	5	0,2	1, 2, 3
<b>Tipo: Autónomas</b>			
Estudio de los materiales publicados en el campus virtual	12	0,48	1, 4, 3, 7, 9, 10
Lectura de la bibliografía recomendada	13	0,52	1, 4, 3, 7, 9, 10
Realización de prácticas y trabajos	13	0,52	1, 2, 4, 6, 5, 3, 7, 8, 9, 10, 11

### Evaluación

El sistema de evaluación continua de la asignatura prevé 4 actividades evaluables. Todas son obligatorias y para aprobar es necesario obtener una puntuación final mínima de 5, que se obtiene a partir de la media ponderada de las 4 actividades. Las fechas de las actividades se comunicaran el primer día de clase.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

## Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

## Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

## Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de síntesis	25%	1	0,04	1, 4, 3, 7, 9, 10
Prueba teórico -práctica 1	25%	1,5	0,06	4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prueba teórico -práctica 2	25%	1,5	0,06	1, 4, 5, 3
Trabajo	25%	2	0,08	1, 2, 5, 3, 9

## Bibliografía

### Bibliografía básica [en cada lección se proporcionará bibliografía específica]

Austermühl, Frank. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester [etc.]: St. Jerome.

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei. (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. 1.ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Cordón García, José A.; et al. (2012). *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*. 2.ª ed. Madrid: Pirámide.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2000). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis. (Biblioteconomía y documentación; 21).

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica. Serie B). [Capítulo: "La documentación en la traducción especializada / Mª José Recoder y Pilar Cid Leal, p. 73-89].

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco Libros. (Instrumenta bibliológica). [Capítulo: "Documentación para la traducción literaria: cuestiones metodológicas" / Mº José Recoder, p. 101-117].

Pons, Anacleto. (2013). *El Desorden digital: guía para historiadores y humanistas*. Tres Cantos: Siglo XXI.

